

# CARTA AL DIRECTOR

## Un acercamiento intercultural de los cuidados de enfermería a los pacientes en diálisis

**Teresa Matud Aznar, Juana Abadía Mainer,  
Manuel Fernández Núñez, Gloria Millán Asín,  
Asunción Sáez González, Inmaculada  
Sebastián Pardos**

*Servicio de Hemodiálisis y Trasplante Renal  
Hospital Universitario Miguel Servet  
Zaragoza*

### Sra. Directora:

Actualmente en las unidades de diálisis existe una gran diversidad cultural y social que incluye a pacientes de procedencias muy diversas y que nos plantean necesidades especiales a las que enfermería debe dar respuesta. En nuestra unidad tratamos a pacientes sudamericanos (procedentes de Perú, Ecuador y Venezuela) y a otros pertenecientes a la cultura romaní; con todos tenemos garantizada la comunicación verbal y podemos sortear las diferencias culturales con buena voluntad por parte de pacientes y enfermería.

Otro grupo de pacientes procedentes de países tan diferentes como Senegal, Guinea Conakry, Marruecos o Alemania no conocen nuestra lengua por lo que nos plantean necesidades específicas a las que debemos dar respuesta. Ante esta situación nos planteamos el objetivo de elaborar un sistema de información que permitiera:

- Identificar y resolver temores, ansiedad y dudas sobre la nueva situación creada al paciente por el tratamiento sustitutivo
- Favorecer la intercomunicación paciente/enfermera
- Educar en hábitos higiénicos y dietéticos
- Fomentar el seguimiento adecuado del tratamiento
- Conseguir que el paciente pueda identificar y expresar las posibles complicaciones durante la diálisis
- Facilitar el autocuidado de los accesos vasculares

En nuestra unidad hemos tratado a 9 pacientes (7 hombres y 2 mujeres), con una media de edad de 39 años (rango 25-56), que no hablaban castellano. Actualmente han si-

do trasplantados 4 hombres (uno se ha reincorporado a hemodiálisis) y 1 falleció.

Para conocer las necesidades de los pacientes que no hablan castellano se elaboró un cuestionario de 14 preguntas (Anexo 1), que pretendía conocer sus vivencias con el fin de sentar unas bases que sirvieran para confeccionar una guía que fuera útil para los pacientes en esta situación. Se entrevistó a los pacientes en el hospital aprovechando el turno de tratamiento. Un miembro del equipo de trabajo cumplimentó el cuestionario, por lo que se ha de tener en cuenta que su labor se vio mediatizada por la propia dificultad de comunicación con los encuestados.

Los aspectos más significativos que pudimos deducir de sus respuestas son los siguientes:

- Ante la falta de información y dificultad de comunicación con los miembros del equipo de salud (algunos pacientes llegan a creer que su situación es pasajera) estos pacientes se apoyan en personas cercanas a ellos que hablan su idioma. La información obtenida de esta forma es incorrecta y los consejos que reciben de personas bienintencionadas, pero con escasa o nula formación sanitaria, pueden ser diametralmente opuestos a los adecuados a su situación. Un ejemplo común, favorecido por la inapetencia, es el hecho de tomar zumos, leche o cualquier otro líquido.
- Todos los pacientes han recibido alguna ayuda de organizaciones como Cáritas, Insero, Cruz Roja o Hermanos Musulmanes de Zaragoza.
- Al comienzo del tratamiento ningún paciente disponía de manual o texto que le ayudará a informarse. Posteriormente algún paciente tiene acceso a este tipo de información, incluso uno dispone de material escrito sobre dietas o hábitos de vida.
- Casi todos los paciente manifiestan la necesidad de disponer de un intérprete al inicio del tratamiento. Sólo un paciente, y gracias a una persona que le habló en su idioma, era capaz de calcular su sobrepeso.

*Correspondencia:  
Juana Abadía Mainer  
Unidad de Diálisis  
Hospital Universitario Miguel Servet  
Pº Isabel la Católica s/n  
50009 Zaragoza*

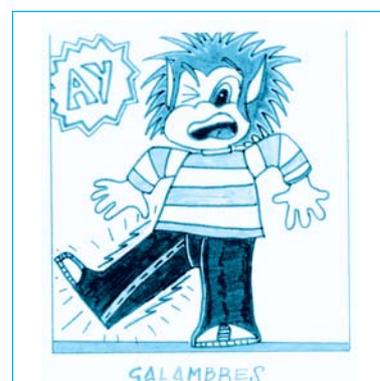
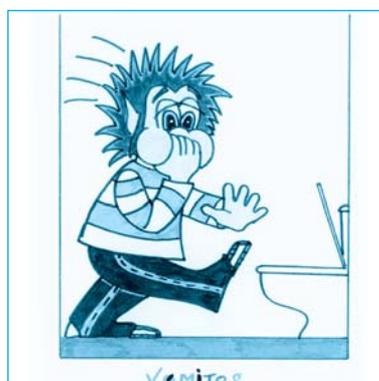
- Todos manifestaron temor ante las punciones y sabían expresar que tenían nauseas o calambres o mareo.
- Ante la pregunta de si creían que podía serles útil una guía informativa en su idioma contestaron todos que si, aunque dos nos informaron que no sabían leer.

Ante estos resultados y teniendo en cuenta que cada vez es mayor el número de emigrantes y por tanto es de prever que cada vez será mayor el número de personas de otras culturas en nuestra unidad, pensamos que es necesario que para la educación sanitaria de estos pacientes se disponga de un material especial, ya sea en diferentes idiomas o bien en forma de dibujos o símbolos. Para esto nos hemos planteado el elaborar una guía útil para los nuevos pacientes que no conozcan nuestro idioma.

En el diseño de esta guía se contemplan los siguientes apartados:

- Conocimientos básicos
- Medicación
- Dieta
- Higiene
- Autocuidados del acceso vascular o catéter peritoneal

Para ayudarnos a informar y educar a los pacientes que no hablan nuestro idioma contamos con la inestimable compañía de nuestro gran amigo Pepo (fig 1, 2, 3) que será el encargado de que todas las informaciones y normas de nuestra guía sean de fácil comprensión, ya que Pepo personifica las diferentes situaciones en que se puede encontrar el paciente. Este personaje es una creación original de Oscar Gimeno al que queremos expresar nuestro agradecimiento.



**Anexo 1**

Tenemos la intención de elaborar un protocolo (unas normas de actuación básicas) para aplicar a nuevos pacientes que no comprendan nuestro idioma. Queremos contar con tu experiencia durante tus primeros días y meses del tratamiento con HD.

1. Suponemos que para el primer día de hemodiálisis ya se te ha proporcionado una información básica, sobre lo que te vas a encontrar y lo que se te va a hacer, por parte del médico, ¿es cierto?  
SI NO
2. Tenías conocimiento de alguna organización que pudiera prestarte cualquier tipo de ayuda?  
SI NO
3. Nómbralas.(sólo si 2. Si)
4. Tenías conocimiento de la existencia de algún texto impreso que te pudiera servir de ayuda entonces y aún ahora para aprender a cuidarte?  
SI NO
5. Posees alguno y lo utilizas? (sólo si 4. Si)  
SI NO
6. Crees necesario un intérprete para los primeros días con enfermería?  
SI NO

7. Crees que sería útil una pequeña guía informativa de lo que significa la diálisis en tu idioma?  
SI NO
8. Eras capaz de calcular el sobrepeso ante el concepto de peso seco?  
SI NO
9. Sentías temores a la punción?  
SI NO
10. Eras capaz de expresar que tenías calambres?  
SI NO
11. Y mareo  
SI NO
12. Y sensación de nausea  
SI NO
13. Y dolor  
SI NO
14. Aparecieron temores a los posibles trastornos físicos?  
SI NO

Muchas gracias